



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

梁倩雯博士被委任為國際醫療傳譯員協會香港代表

國際醫療傳譯員協會(IMIA)宣布委任梁倩雯博士為香港官方代表。國際醫療傳譯員協會現有 1900 位醫療傳譯員，來自 20 多個國家，包括 70 多種語言。梁博士現任香港浸會大學翻譯課程副教授。

梁倩雯為英國蘭卡斯特大學語言學博士，在英國留學期間已於法庭傳譯及醫療傳譯方面積累了豐富的經驗。她於九七年回港教書，發表了多篇有關法律文件筆譯與法庭傳譯的學術文章。

梁博士希望，成為國際醫療傳譯員協會香港代表，她能夠從其他協會代表中獲取經驗和建議，以改善香港的醫療傳譯服務。梁博士說：「香港有數以萬計的菲律賓和印尼傭工，大多為女性。這些既不會中文、英文也不太流暢的人使用公共服務時，每每因傳譯服務不足而受到嚴重影響，因為香港現有的所謂傳譯服務通常都是臨時安排的，傳譯員也不一定受過訓練。」另外，梁博士對於有關性騷擾受害者的傳譯聆訊、警方查問過程語言變化的問題也做了深入研究。她其中一項的研究成果《從立法到翻譯，從翻譯到口譯：法庭性侵犯案件的口述》一個語料庫可參見於 <http://cpdb-arts.hkbu.edu.hk> .

國際傳譯員協會致力提升人們應有的語言權利滿足對健康醫療服務的所需，這也是國際基本人權之一。「隨著關注的人越來越多，醫療傳譯專業在全世界蓬勃發展。我們相信，國際性的代表將幫助其他國家和地區不再生搬硬套我們所做的工作。」協會主席伊莎貝拉·阿羅卡(Izabel Arocha)如是說。「我們也在著手一個國際化的職位分析，希望從香港的語言學家和從事醫療傳譯的人員手裡收集到資料。學習其他國家如何建立跨文化交流的經驗是必需的。」

關於國際醫療傳譯員協會 (IMIA)

國際醫療傳譯員協會(IMIA) 致力於提高職業醫療傳譯員水平以滿足病人對醫療服務語言多樣化的需求。該協會與 1986 年建立，現為歷史最久規模最大的醫學傳譯員組織，有超過 2000 個會員，提供 150 多種語言的傳譯服務。零七年協會開始拓闊其國際影響，招募世界各地的醫療傳譯精英。與此同時，協會的准會員資格也開放給對醫療傳譯和醫療語言權有興趣的人士。協會分為供服人員、公司會員、訓練人員和語言關注小組。

<http://www.imiaweb.org>